

Е.М. ГАЛУЦ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С РЕЛИГИОЗНЫМ КОМПОНЕНТОМ И ИХ СОЦИОКУЛЬТУРНАЯ ЗНАЧИМОСТЬ

Характерной чертой современного мирового сообщества является его многоязычность и поликультурность. Вследствие интенсификации интеграционных процессов и общения через глобальную компьютерную сеть в мире расширились границы языкового и культурного взаимодействия. В связи с этим изменились подходы к обучению языку как средству коммуникации. Сегодня человек, получающий языковое образование, должен не просто владеть навыками речевого общения. Он видится как многоязычная поликультурная личность, способная быть активным участником так называемого диалога культур. Актуальными являются социокультурный и межкультурный подходы, предполагающие взаимосвязанное изучение языков и культур с целью компетентного участия в межкультурной коммуникации.

В связи с выше сказанным не теряет свою актуальность необходимость формирования социокультурной компетенции, которую можно определить как «совокупность знаний о стране изучаемого языка, национально-культурных особенностях социального и речевого поведения носителей языка и способность пользоваться такими знаниями в процессе общения, следуя обычаям, правилам поведения, нормам этикета, социальным условиям и стереотипам поведения носителей языка» [1, 286].

Одним из компонентов социокультурной компетенции является область языка и культуры, связанная с религией и вероисповеданием. Вслед за Н.М. Глушковой мы считаем важным рассматривать «национальное представление о духовных, общественных и личностных ценностях, о мироустройстве и роли человека в этом мире ... с точки зрения того или иного вероисповедания» [2, 84]. Религиозный компонент необходимо учитывать среди прочих социокультурных аспектов, обеспечивающих эффективное межкультурное общение.

Нам интересно проследить выражение религиозного компонента в немецкой фразеологии. Фразеологические единицы, многие из которых восходят еще к античности, употребляются как в повседневном устном общении, так и в художественном, публицистическом и политическом дискурсах. Универсальность применения фразеологизмов связана с их большой функционально-стилистической значимостью. В основе их функционирования лежат образность, эмоциональность, экспрессивность, оценочность.

Фразеологизмы способны ярко и образно отражать явления из различных сфер жизни и отношение к ним. Многие из них вобрали в себя, хранят и передают многовековой культурно-исторический опыт народа-носителя языка. Этот опыт имеет среди прочих и религиозную составляющую.

Выборка фактического материала исследования из словарей Duden [3], Redensarten-Index [4] и немецко-русского словаря [5] показала, что религиозная тематика представлена в немецком языке фразеологизмами с лексемами *Engel, Gott, Glocke, Kirche, Sünde, Teufel* и другими, а также идиомами, в основу которых легли образы библейских персонажей, иных духовных существ и темных сил. Однако особый интерес представляют фразеологические единицы, которые восходят к церковным традициям, обрядам, символам, так как они отражают национально-культурную специфику.

Выражение *die Engel (im Himmel) singen hören* употребляется в значении 'обезуметь от боли', однако, буквально переводится «услышать, как ангелы (на небе) поют». Такое употребление связано с представлением о хоре ангелов, пением встречающих на небесах душу умершего. С этим пением и ассоциируется шум в ушах человека, находящегося в полуобморочном состоянии от сильной боли.

Смысл идиомы *leben wie Gott in Frankreich* передается в русском языке с помощью фразеологизмов *кататься как сыр в масле, жить припеваючи*. Однако в их основе лежат совершенно другие коннотативные образы. Немецкий фразеологизм дословно переводится «жить как Бог во Франции» и, возможно, появился в результате слияния выражений *leben wie ein Gott* (букв. 'жить как Бог') и *leben wie ein Herr [= ein Geistlicher] in Frankreich* (букв. 'жить как господин [=священник] во Франции'). Согласно одному из толкований, это связано с фактом роскошной жизни дворянства и духовенства во Франции в средние века.

К одному из средневековых обычаев восходит фразеологизм *etwas an die große Glocke hängen* 'разглашать [предавать огласке] что-л., трезвонить [трубить] о чем-л. повсюду'. Буквальный перевод «повесить что-л. на большой колокол» объясняет смысл данной фразеологической единицы лишь с учетом знания о том, что в средние века большой колокол церкви звал на заседания суда, где приватные разбирательства становились достоянием общественности.

Устойчивое выражение *die Kirche ums Dorf tragen* (букв. 'перенести церковь за деревню') связано, возможно, с традиционными католическими процессиями, т.е. длительными пешими походами церковной общины по окольным дорогам через деревню и за ее пределы. Это несколько

объясняет употребление данного фразеологизма в значении 'неоправданно осложнять что-л., делать ненужное, лишнее; делать большой крюк'.

Рассмотренные выше идиомы имеют неоспоримую социокультурную значимость. Они являются примером воплощения некоторого религиозного опыта во фразеологии, поскольку в их основу легли церковные обычаи, традиции, взгляды, получившие распространение на территории Германии. Это повлияло на то, что данные фразеологизмы не имеют полных фразеологических эквивалентов в других языках, и для их понимания необходим дополнительный этимологический комментарий.

Изучение подобных фразеологических единиц обуславливает не только обогащение словарного запаса изучаемого языка, но и приобретение знаний о религиозной культуре, формирование способности сопоставлять и сравнивать языковые единицы родного и чужого языков, умения правильно использовать идиомы в речи. Это способствует формированию социокультурной компетенции и осуществлению эффективного межкультурного общения.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам) / Э.Г. Азимов, А.Н. Щукин. – М. : ИКАР, 2009. – 448 с.

2. Глушкова Н.М. Особенности реализации религиозной составляющей социокультурного компонента / Н.М. Глушкова // Вестник ЧелГУ . Вып. 74, Филология. Искусствоведение. – 2013. – № 2 (293). – С. 84–88.

3. Duden online-Wörterbuch [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 31.09.16.

4. Redensarten-Index. Wörterbuch für Redensarten, Redewendungen, idiomatische Ausdrücke, Sprichwörter, Umgangssprache [Электронный ресурс] – Режим доступа : <http://www.redensarten-index.de/suche.php> - Дата доступа : 31.09.16.

5. Большой немецко-русский словарь : В 3 т. / Е.И. Лепинг [и др] ; под общ. ред. О.И. Москальской. – М. : Рус. яз., 2001. – 760 с.